

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	a obok nich prośba za was pragnąc was z powodu przewyższającej łaski Boga względem was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a obok swojej modlitwy za wami, będą też darzyć was wielkim uczuciem z powodu przebogatej łaski Boga względem was.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i (z powodu) ich błagania za was, (gdyż pragną)* was z powodu przewyższającej łaski Boga na was. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	a (obok) nich prośba za was pragnąc was z powodu przewyższającej łaski Boga względem was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poza wsparciem w modlitwie, którego wam u nich nie zabraknie, darzyć was też będą wielkim uczuciem — z powodu przebogatej łaski Boga względem was.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A modląc się za was, tęsknią za wami z powodu obfitującej w was łaski Bożej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I modlą się za wami, żądając was dla łaski Bożej obfitującej w was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i w ich prośbie za was, pragnących was dla łaski Bożej, obfitującej w was.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A w swych modlitwach za was okazują wam miłość z powodu przebogatej w was łaski Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A modląc się za was, tęsknić będą za wami z powodu nader obfitej łaski Bożej, która spływa na was.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A w swych modlitwach za was dają wyraz przywiązaniu do was z powodu przeogromnej łaski Bożej, którą otrzymaliście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Modląc się za was, będą czuli głęboką więź z wami ze względu na niezwykłą obfitość łaski, której Bóg wam udzielił.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	oraz dlatego, że oni w modlitwie za was z uczuciem o was myślą z racji tej przeogromnej łaski Boga wśród was.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Oni modlą się za was i tęsknią, bo Bóg przez was okazał tak wielką dobroć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W swojej gorącej modlitwie wyrażą tęsknotę za wami z powodu przeogromnej łaski Bożej, którą posiadacie.

¹⁾ Określenie "ich"; razem z "ich" genetivus absolutus.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Своєю молитвою за вас вони тужать за вами через превелику Божу ласку до вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także z powodu ich modlitwy za was; tych, co was pragną przez niezwykłą dzięki wam łaskę Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A w swych modlitwach za was będą żywić ku wam gorące uczucia, że Bóg był dla was tak łaskawy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a za wami błagając, tęsknią za wami ze względu na niezrównaną niezasłużoną życzliwość Bożą wobec was.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Będą też gorąco modlić się za was, widząc, że doświadczycie ogromnej łaski od Boga.